

## Eva Schwarz

Gänseweide 40  
76879 Ottersheim  
Germany

Phone: +49 / 6348 / 61 50-350

E-mail: [es@technische-uebersetzungen-eva-schwarz.de](mailto:es@technische-uebersetzungen-eva-schwarz.de)

<https://www.tues-fachuebersetzungen.de/About-Me/>

---

### Objective

to refine my language skills and enhance my technical knowledge in my fields of specialization as there are: Civil Engineering, HVAC, Mechanical Engineering, Electrical Engineering.

### Professional Skills

Excellent knowledge of English and French  
Long-term experience in technical translation

Special knowledge and expertise in the fields of:

- civil engineering
- HVAC
- mechanical engineering
- pipeline construction
- electrical engineering

### IT Skills

- SDL Studio
- Microsoft Office
- Word Press CMS
- MS Windows

### Professional Experience

#### Freelance Experience – A selection of projects

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 11/13 – today                  | Translation into English and French of web content, product descriptions and contract documents on wood building materials and wood products on behalf of <b>Adolf Münchinger Holz-Import-Export GmbH &amp; Co.Kg.</b>   |
| 11/08 – today                  | Translation of product descriptions, software manuals and web content into English for <b>Friilo Software GmbH</b> , a medium-sized provider of calculation programs for structural analysis problems.   |
| 12/02 - today                  | Translation of operating instructions and technical descriptions as well as newsletters and web contents into English including editing and revision of the German source texts on behalf of the medium-sized manufacturer of air purifiers <b>Rentschler REVEN GmbH</b> . |
| 11/07 – 08/08<br>09/12 – 12/12 | Translation of the 22nd edition of the Textbook Electrical Engineering into English, translation of the changes of five German new editions for the 2nd English edition on behalf of the <b>publishing house Europa-Lehrmittel</b> .                                       |

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 08/05 – 09/06<br>07/12 – 12/12 | Translation of specifications for construction projects of the American Forces in Europe into English on behalf of <b>H &amp; S Ingenieure</b> .   |
| 07/02 – 11/09                  | Translation of catalogues, brochures and web content into English on behalf of <b>Westag &amp; Getalit AG</b> , one of Europe's largest doors & frames manufacturers.  |
| 11/03 – 09/08                  | Translation of manuals and functional descriptions for automation systems into English on behalf of the medium-sized provider of automation solutions <b>Georg-Automation GmbH</b> .   |
| 09/01 – 08/07                  | Translation of correspondence and technical texts of all kinds into English and French and vice versa for <b>era-contact GmbH</b> , a partner company of the railway industry.   |
| 12/09 – 04/10                  | Translation of the amendments to the 2nd and 3rd edition of the Mechanical and Metals Trade Handbook on behalf of the <b>publishing house Europa-Lehrmittel</b> .  |
| 11/04 – 03/10                  | Translation of catalogues, web content and advertising material into English on behalf of the doors & frames manufacturer <b>Lebo GmbH</b> .   |
| 09/02 – 02/03                  | Translation of construction descriptions from French into German for <b>System Invest GmbH</b> , a management consultancy for the construction industry.   |
| 04/02 – 02/03                  | Translation of building descriptions and technical contracts for <b>Hans Lemme Hoch-, Tief- und Stahlbetonbau GmbH &amp; Co KG</b> , a Berlin-based company specialising in pipe jacking and microtunnelling.  |
| 09/10 – 01/11                  | Translation of web content and product descriptions for fireplace systems on behalf of <b>Steegmüller Kaminoflex</b> .   |
| 10/02 – 01/17                  | Translation of specifications of construction projects of the American Forces in Europe into English on behalf of my former employer <b>Landesbetrieb Liegenschafts- und Baubetreuung LBB</b> Niederlassung Landau, formerly Staatsbauamt Landau.      |
| 07/01 – 01/04                  | Translation of technical descriptions in the field of sound insulation and heat/cold insulation and contract texts from English into German and vice versa on behalf of <b>Wendt-SIT GmbH</b> , a mechanical engineering company based in Frankenthal. |

In addition to these longer-term projects within the framework of cooperation with my regular customers, I have handled many smaller projects for corporate customers at home and abroad since I started my freelance career in May 2001.

## Employment

02/95 – 04/01 Maternity Leave

01/93 – 01/95 L'Oréal Haarkosmetik und Parfümerien GmbH, Karlsruhe, Germany

### Assistant to the Head of the Production Center in Karlsruhe

- Translation of speeches and correspondence from French into German and vice versa
- Interpreting from French into German and vice versa
- Project co-ordination
- Time scheduling
- Communication to the head administration in Paris
- Taking care of foreign visitors

04/92 – 12/93 COMSOFT GmbH, Wachhausstr. 5a, Karlsruhe, Germany

### Technical Translator

- Translation of software specifications in the field of air traffic control from German into English
- Proof-reading
- Terminology compilation and maintenance
- Commercial correspondence

05/90 – 04/92 Staatsbauamt Landau, (today Landesbetrieb Liegenschafts- und Bauabteilung, Staatsbauamt / LBB-Niederlassung Landau), Landau, Germany,

### Technical Translator

- Translation of technical specifications in the field of Civil Engineering, Telecommunication, Mechanical Engineering, Pipeline Construction from English and French into German and vice versa
- Translation of US-Forces and NATO documents from English into German
- Translation of contract-related documents from English and French into German and vice versa
- Terminology work

**Education**

1990	Diplom in Translation for French and English (equivalent to Master degree)
1985 – 1990	Language Studies of English and French at the University of Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften at Germersheim, Germany, Special Subject: Engineering
08/88 – 09/88	Internship at Computer Consult Neiffer GmbH in Stuttgart Translation of IBM Software Manuals from English into German
1984 – 1985	Foreign Studies in France at the University of Nantes, LEA, DEUG C, Affaires et Commerce
1977 – 1984	Technical studies in Architecture and Informatics at the University of Kaiserslautern, Germany
1977	Abitur (equivalent to A-levels) at Privates Gymnasium der Franziskanerinnen in Kaiserslautern, Germany